

GREAT VESPERS OF SUNDAY, AUGUST 31, 2025; TONE 3
PLACING OF THE SASH OF THE THEOTOKOS IN HALKOPRATEIA

GENNADIUS, PATRIARCH OF CONSTANTINOPLE; HIEROMARTYR CYPRIAN, BISHOP OF CARTHAGE

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهُنَا.

PSALM 103

المزمور ١٠٣

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth

القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظْمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ،
أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ
كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابِ
مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ
مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ
الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَنْزَعُ إِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ
الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ
تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ
الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا
تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ الْعَيْونَ فِي
الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ
وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا.
عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُغَرِّدُ
بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّتِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيهِ، مِنْ
ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّتِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ

bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

لِلْبَهَائِمِ، وَالْحُضْرَةَ لِحِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ حُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَيْتِ، وَالْحُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوِّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيروُدي تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَغْبِرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتْ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيَرِهَا رَيْصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَبْضَطِرْبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةَ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!	وإلى دَهْرِ الداهرين. آمين. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثا) يا إِلَهنا وَرَجاءنا لَكَ المَجْد.
THE GREAT LITANY	الطِلبَة السَلامِيَّة الكُبْرى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يا رَبُّ ارحم. (تُعادُ بَعْدَ كُلِّ طِلبَة)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَلامِ الَّذي مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نَفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللهُ المُقَدَّسَة، وإِتحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذا البَيتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذينَ يَدْخُلونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرعٍ وَخَوفِ اللهُ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِتروبوليتنا (فلان)، وَالكَهَنَة المُكْرَمينَ وَخُدّامِ المَسِيحِ، وَجَميعِ الإكليروسِ وَالشَّعبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هَذا البَلَدِ، وَمُؤازِرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدِينَة، وَجَميعِ المُدُنِ وَالقُرى وَالْمُؤمِنينَ الساكِنينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَة وَخُصبِ الأَرْضِ بِالثَمارِ، وَأوقاتِ سَلامِيَّة، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المُسافِرينَ في البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرضى وَالْمَضنِّينَ، وَالأسرى وَخَلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّة، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ نِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَاِلِدَةَ الْاِلهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِيْنَ، لِنُوَدِّعُ اَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْاِلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْاِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْاَنَ وَكُلَّ اَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE THREE	"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِسًا لِفَمِّي وَبَابًا حَاصِنًا عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِنْتِمَ وَلَا أَتَّفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَيِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيئِ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضًا فِي مَسَرَّتِيهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَاتُهُمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ

the ground, their bones are scattered by the side of hades.	الْمُنْشَقَّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أُخْبِرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مَنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مَنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Three	لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> O Christ Savior, the might of death hath verily broken down under Thy Cross; and the deceit of Diabolus hath ceased; and the race of man hath by faith escaped and been saved. Wherefore, praise is offered Thee perpetually.	<i>استنخن ١٠. أخرج من الحبس نفسي، لكي أشكر اسمك.</i> أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، لَقَدْ انْحَلَّتْ بِصَلِيبِكَ عِزَّةُ الْمَوْتِ، وَخَدِيعَةُ الْمَحَالِ قَدْ بَطَلَتْ، وَجِنْسُ الْبَشَرِ بِالْإِيمَانِ خَلَّصَ نَاجِيًا، فَلِذَا يُقَدِّمُ لَكَ تَسْبِيحًا فِي كُلِّ حِينٍ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until</i>	<i>استنخن ٩. إياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني.</i>

<p><i>Thou recompense me.</i> The whole creation, O Lord God, hath been lighted by Thy glorified Resurrection; and paradise hath been opened withal. Wherefore, all creatures laud Thee and offer Thee praise perpetually.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، لَقَدْ اسْتَارَتِ الْخَلِيقَةُ قَاطِبَةً بِقِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ، وَالْفِرْدَوْسُ قَدْ فُتِحَ أَيْضًا. فَلِذَا كُلُّ الْبَرِيَاءِ تَمَدَّحُكَ، وَتُقَدِّمُ لَكَ تَسْبِيحًا فِي كُلِّ حِينٍ.</p>
<p><i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> I glorify the power of the Father, magnify the power of the Son, and praise the might of the Holy Spirit, one Godhead, indivisible, uncreated, consubstantial Trinity, reigning through all eternity.</p>	<p>اسْتِيخِن ٨. مِّنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. أَمَجِّدُ قُوَّةَ الْآبِ، وَأُعْظِمُ قُوَّةَ الْإِبْنِ، وَأُسَبِّحُ سُلْطَةَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، وَاللَّاهُوتِ الْوَاحِدِ غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، الْعَادِمِ أَنْ يَكُونَ مَخْلُوقًا، وَالثَّالُوثِ الْمُتَسَاوِي الْجَوْهَرِ، الْمَالِكِ إِلَى جَمِيعِ الْأَذْهَارِ.</p>
<p><i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Thy glorified Cross, O Christ, do we worship, and Thy Resurrection do we praise and glorify; for by Thy wounds we are all healed.</p>	<p>اسْتِيخِن ٧. لِيَتَكُنْ أُذُنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لِصَلِيبِكَ الْمُكْرَمِ نَسْجُدُ، وَلِقِيَامَتِكَ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّنا بِكُلُومِكَ شُفِينَا أَجْمَعِينَ.</p>
<p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Let us praise the Savior Who was incarnate of the Virgin; for He was crucified for our sake, and arose on the third day, granting us Great Mercy.</p>	<p>اسْتِيخِن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ. لِنُسَبِّحِ الْمُخْلِصَ الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْبَتُولِ، لِأَنَّهُ صُلِبَ مِنْ أَجْلِنَا، وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَمَنَحَنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> Verily, Christ did descend to Hades to bring good tidings to those therein, saying, Have faith now; for I have conquered; for I am the Resurrection, Who, unlocking the gates of death, shall set ye free.</p>	<p>اسْتِيخِن ٥. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ الْمَسِيحَ انْحَدَرَ إِلَى الْجَحِيمِ، مُبَشِّرًا لِلَّذِينَ فِيهِ وَقَائِلًا: ثِقُوا الْآنَ، فَقَدْ غَلَبْتُ. لِأَنِّي أَنَا الْقِيَامَةُ، الَّذِي يُطْلِقُكُمْ، حَالًا أَبْوَابَ الْمَوْتِ.</p>
<p>For the Placing of the Virgin's Sash in Tone Four (**As one valiant**)</p>	<p>لِوَضْعِ زِنَارِ وَالِدَةِ الْإِلَهَ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> For thy servants, the hallowed shrine * that</p>	<p>اسْتِيخِن ٤. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَنَّ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.</p>

<p>containeth thy spotless sash * daily is made known as an ark of holiness, * a sacred fortress around us and our glory, our joy, and boast, * and a spring of endless cures, * O all-pure Mother of our God. * Whereat, on this day, * we have sacredly gathered here to praise in hymns thy mighty deeds unnumbered * and the great sea of thy miracles.</p>	<p>إِنَّ الصُّنْدُوقَ الْحَاوِيَّ زُنَّارِكَ أَيُّهَا الطَّاهِرَةُ، يُعْرَفُ كُلَّ يَوْمٍ عِنْدَ عَبِيدِكَ بِمَنْزِلَةِ تَابُوتِ لِلتَّقْدِيسِ، وَسُورًا شَرِيفًا، وَمَجْدًا وَفَخْرًا وَيَنْبُوعًا لِلْأَشْفِيَةِ، حَيْثُ نَجْتَمِعُ الْيَوْمَ بِتَشْرِيفٍ، وَنُسَبِّحُ عَظَائِمَكَ الْكَثِيرَةَ، وَلُجَّةَ عَجَائِبِكَ الْبَاهِرَةَ.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> For thy servants, the hallowed shrine ... (repeat above)</p>	<p>استنخن ٣. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. إِنَّ الصُّنْدُوقَ الْحَاوِيَّ زُنَّارِكَ أَيُّهَا ... (تعاد)</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i> We all keep as a festival * the divine deposition of * thine all-sacred sash, and we mightily rejoice. * For on this day, thou hast deigned to give it unto thy chosen flock * as a sacred covering, * as a safeguard invincible, * as a precious gift, * a secure wealth of healings, a great river of the Holy Spirit's graces, * O Theotokos and Bride of God.</p>	<p>استنخن ٢. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، إِنَّ عِيدَ وَضْعِ زُنَّارِكَ لَبَهِيحٌ، لِأَنَّكَ أَهَلَّتِ الْيَوْمَ مَدِينَتَكَ أَنْ تُؤْتِيَ الْوِشَاحَ الشَّرِيفَ حِرْزًا مُقَدَّسًا، وَمِنْحَةً كَرِيمَةً، وَغِنَى أَشْفِيَةٍ لَا يَنْقُدُ، وَنَهْرًا طَافِحًا بِنِعَمِ الرُّوحِ.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i> Lo, the place passing glorious, * lo, that house ever full of light, * wherein grace hath treasured the pure and honored sash * of the most pure Child of God. Freely approach, O ye sons of men, * openly draw forth today * pardon, grace, and enlightenment, * and cry out to her * with a heart full of gratitude: We bless thee, O supremely holy Virgin, * we whom thy childbirth hath truly saved.</p>	<p>استنخن ١. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. هَذَا الْمَقَامُ الْمَجِيدُ، وَالْبَيْتُ الدَائِمُ الصَّيَاءِ الَّذِي ذُخِرَ فِيهِ بِالنِّعْمَةِ الزُّنَّارُ الْمُكْرَمُ لِقِتَاةِ اللَّهِ. فَتَقَدَّمُوا أَيُّهَا الْبَشَرُ، وَاسْتَقْفُوا مِنْهُ نُورًا وَمَغْفِرَةً، وَاهْتَفُوا بِقَلْبٍ شَكُورٍ قَائِلِينَ: إِنَّا نُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الْبَتُولُ الْكَامِلَةُ الْقِدَاسَةُ، نَحْنُ الْمُخَلَّصِينَ بِمَوْلِدِكَ.</p>
<p>DOXASTICON FOR PLACING OF THE VIRGIN'S SASH IN TONE TWO</p>	<p>نُكْصَا وَضْعَ زُنَّارِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> As with an exceedingly bright crown, the Church of God is adorned with thy holy raiment,</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. لَقَدْ جَعَلْتَ كَنِيْسَةَ اللَّهِ ثَوْبَكَ الْمُقَدَّسَ يَا وَالِدَةَ اللَّهِ السَّيِّدَةَ الطَّاهِرَةَ إِكْلِيْلًا عَلَى رَأْسِهَا فَائِقَ الْبَهَاءِ، فَهِيَ</p>

<p>O all-immaculate Theotokos; she is radiant with joy today, O Lady, and she mystically danceth, while crying out to thee: Rejoice, thou precious diadem and crown of divine glory; rejoice, thou only glory of the fullness of the faithful, and its everlasting delight; rejoice, haven and protection of them that have recourse to thee, and our salvation.</p>	<p>تَبْتَهْجُ الْيَوْمَ مَسْرُورَةً وَتَرْقِصُ طَرِباً، رَقْصاً عَقْلِيّاً هَاتِفَةً نَحْوِكَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا تَاجاً كَرِيماً وَإِكْلِيلًا إِلَهِيّاً لِمَجْدِ اللَّهِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَجْدَ الْكَمَالِ الْوَحِيدِ وَسُرُورَ الْمُؤْمِنِينَ الْأَبَدِيِّ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مِينَاءَ الْمُلتَجِّئِينَ إِلَيْهَا، وَحِمَايَتَنَا وَخَلَاصَنَا.</p>
<p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE THREE</p>	<p>والديّة للقيامة بالحن الثالث</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Lady of exceeding honor, how can we but wonder at thee giving birth to incarnate God? For thou, O all-blameless, not knowing a man, didst give birth in the flesh to a Son without father, who before eternity was begotten of the Father without mother, the property and essence of each substance remaining intact. Wherefore, O virgin Mother, beseech Him to save the souls of those who assent and confess, with true belief, that thou art the Theotokos.</p>	<p>الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. أَيُّهَا السَيِّدَةُ الْكَلْبِيَّةُ الشَّرْفِ، كَيْفَ لَا نَتَعَجَّبُ مِنْ وِلادَتِكَ إِلَهًا مُتَأَنِّسًا. لِأَنَّكَ يَا عَادِمَةَ كُلِّ عَيْبٍ، مِنْ غَيْرِ أَنْ تَعْرِفِي رَجُلًا، وَلَدْتِ بِالْجَسَدِ ابْنًا بِغَيْرِ أَبِي، الَّذِي هُوَ قَبْلَ الدَّهْرِ مَوْلُودٌ مِنَ الْآبِ بِغَيْرِ أُمٍّ، خُلُوقًا مِنْ تَغْيِيرٍ أَوْ امْتِزَاجٍ أَوْ انْقِسَامٍ، بَلْ هُوَ حَافِظٌ خَوَاصِّ كُلِّ مِنَ الْجَوْهَرِينَ سَالِمَةً. لِذَلِكَ، أَيُّهَا الْأُمُّ الْعَذْرَاءُ، ابْتَهِلِي إِلَيْهِ لِكَيْ يُخَلِّصَ نَفُوسَ الْمُقَرِّبِينَ وَالْمُعْتَرِفِينَ بِاسْتِقَامَةٍ رَأَى أَنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ.</p>
<p><i>When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censor.</i></p>	<p>أثناء ترتيل "الآن ...". يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.</p>
<p>Deacon: Wisdom! Stand upright!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةَ! فَلنَسْتَقِم!</p>
<p>O GLADSOME LIGHT</p>	<p>يا نوراً بهياً</p>
<p>Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.</p>	<p>المرتل: يا نوراً بهياً لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ، إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ، وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالْأَبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهِ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ، أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>
<p>Deacon: The evening prokeimenon.</p>	<p>الشماس: تَرْزِيمَةُ الْمَسَاءِ.</p>
<p>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</p>	<p>بروكيمنن لنهار السبت بالحن السادس</p>
<p>Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)</p>	<p>الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالُ لَبِسَ.</p>

<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستِيخِن: لَبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستِيخِن: لِأَنَّهُ وَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. (اللازمة)
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	الشَّمَّاس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَّاتِنَا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	الشَّمَّاس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy.	الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشَّمَّاس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشَّمَّاس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشَّمَّاس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فَلَان)، وَرئِيسِ كَهَنَّتِنَا (فَلَان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشَّمَّاس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشَّمَّاس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَو الدَّيْرِ أَو الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.

<p>Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN..) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوْ الدَّيْرَ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُعَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنْتَظَرِ مِنْ لَدُنِكَ الرَّحْمَةِ الْغَنِيَّةِ الْعُظْمَى.</p>
<p>Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>THE EVENING PRAYER</p>	<p>صلاة المساء</p>
<p>People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>THE LITANY OF SUPPLICATION</p>	<p>الطلبية الإبتهالية</p>
<p>Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p>الشماس: لِنُكْمِلَ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلامياً وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: اسْتَجِبْ يا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكَةَ سَلامٍ مُرْشِداتٍ، أَمِيناتٍ، حَافِظاتٍ نُفُوسِنا وَأَجْسادِنا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسامحةَ خَطايانا وَغُفْرانَ زَلاتِنا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحاتِ وَالْمُوافِقاتِ لِنُفُوسِنا وَالسَّلامِ لِلْعالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمانِ حَياتِنا بِسَلامٍ وَتُوبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَخيرُ حَياتِنا مَسِحيَّةً، سَلامِيَّةً، بِلا حُزَنِ ولا خِزْيٍ، وَجِواباً حَسَناً لَدى مَنبَرِ المَسيحِ المَرهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكرِنا الكَلِيبَةَ القَداسَةَ، الطاهِرَةَ، الفانِئَةَ البَرَكاتِ، المَجيدَةَ، سَيِّدَتِنا وَالِدَةَ الإِلهِ الدائِمَةَ البتولِيَّةِ مَريمَ مَعَ جَميعِ القَدِيسينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنا وَبَعْضَنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا للمَسيحِ الإِلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يا رَبُّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلهٌ صالِحٌ وَمُحِبُّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ، أَيُّها الأبُّ والابنُ وَالرُوحُ القُدسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإلى دَهرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.

THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَأَطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهَيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَجْدُكَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE THREE	أبوستيخون للقيامة بالحن الثالث
O Christ, Who didst darken the sun with Thy Passion, and didst light all created things with the light of Thy Resurrection, and didst make them to rejoice, accept our evening praise, O Lover of mankind.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ أَظْلَمَ الشَّمْسَ بِأَلَامِهِ، وَأَنَارَ كُلَّ الْمَوْجُودَاتِ بِنُورِ قِيَامَتِهِ وَأُبْهَجَهَا، إِقْبَلْ مِنَّا تَسْبِيحاً مَسَائِياً، يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.
<i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> Verily, Thy life-giving Resurrection hath lighted the whole universe, renewing Thy corrupt creation. Wherefore, in that Thou hast delivered us from the curse of Adam, we shout to Thee, O	استيخن ١ . الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. يَا رَبُّ، إِنَّ قِيَامَتَكَ الْوَاهِبَةَ الْحَيَاةَ قَدْ أَنَارَتِ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرَهَا، وَاسْتَدْعَتْ جِبَلَتَكَ الْفَاسِدَةَ. لِذَا إِذْ قَدْ أَنْقَدْتَنَا مِنْ لَعْنَةِ آدَمَ، نَهْتَفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الرَّبُّ

Lord Almighty, glory to Thee.	القَائِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، المَجْدُ لَكَ.
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i></p> <p>O changeless God, Thou didst suffer in the changing body, and when creation could not bear to behold Thee suspended on the Cross, it trembled with fear, and sighed, praising Thy long-suffering. Then, descending to Hades, Thou didst arise on the third day, granting life to the world and Great Mercy.</p>	<p><i>استيخن ٢ . لَأَنَّهُ ثَبَّتَ المَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ.</i></p> <p>أَيُّهَا الإِلهُ غَيْرُ المُسْتَحِيلِ، لَقَدْ تَأَلَّمْتَ بالجَسَدِ المُسْتَحِيلِ، الَّذِي لَمَّا لَمْ تُطِيقِ الخَلِيقَةُ أَنْ تُشَاهِدَهُ مُعَلَّقاً عَلَى الصَّلِيبِ، تَزَعَّرَتْ خَوْفاً وَتَنَهَّدَتْ مُسَبِّحَةً طَوْلَ أَنَاتِكَ. ثُمَّ انْحَدَرْتَ إِلَى الجَحِيمِ، وَقُمْتَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ، وَوَهَبْتَ العَالَمَ الحَيَاةَ وَالرَّحْمَةَ العُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i></p> <p>Thou didst suffer death, O Christ, that Thou mightest deliver our race from death. Thou didst rise from the dead on the third day, and didst arouse with Thee those who know that Thou art true God, verily illuminating the world, O Lord. Wherefore, glory to Thee.</p>	<p><i>استيخن ٣ . لِبَيْتِكَ يُنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الإِنْقِضَاءِ.</i></p> <p>أَيُّهَا المَسِيحُ، لَقَدْ احْتَمَلْتَ المَوْتَ لِكَيْ تُنْقِذَ جِنْسَنَا مِنَ المَوْتِ. وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ، وَأَنْهَضْتَ مَعَكَ العَارِفِينَ بِأَنَّكَ إلهٌ حَقٌّ، وَأَنْزَرْتَ العَالَمَ. فَيَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>DOXASTICON FOR PLACING OF THE VIRGIN'S SASH IN TONE TWO</p>	<p>ذُكْصَا وَضِعَ زِنَارِ وَالِدَةِ الإِلهِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Purifying our heart and mind, let us also keep festival with the angels; and joyfully beginning the song of David unto the young Bride of the King, Christ our God, let us say: Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness. For Thou hast adorned her as a delightful palace, and hast given her as an inheritance unto Thy flock, O Master, that through Thy mighty power and her entreaties, she may preserve and shelter it from diverse temptations.</p>	<p><i>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.</i></p> <p>لِنُطَهِّرَنَّ عُقُولَنَا وَأُدْهَانَنَا، وَلِنُعَيِّدَنَّ مَعَ المَلَائِكَةِ، مُبْتَهَجِينَ وَصَارِخِينَ بِتَرَانِيمِ دَاوُدِيَّةِ اللِّفْتَاةِ عَرُوسِ المَسِيحِ إِلهِنَا المَلِكِ، وَقَائِلِينَ: قُمْ يَا رَبُّ إِلَى رَاحَتِكَ أَنْتَ وَتَأْبُوتُ قُدْسِكَ، فَإِنَّكَ زَيْنَّتَهَا يَا سَيِّدُ كِبَالِطٍ بِهِي لَكَ، وَخَلَقْتَهَا مِيرَاثاً لِمَدِينَتِكَ تَعْتَنِي بِشُؤُونِهَا، وَتَحْمِيهَا بِطَلِبَاتِهَا وَبِعِزَّةِ قُدْرَتِكَ مِنَ البَرِيرِ أَعْدَائِهَا.</p>
<p>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p>	<p>تَسْبِيحَةُ القُدِّيسِ سَمْعَانَ القَائِلِ الإِلهِ</p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people</p>	<p>الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُوراً لِاسْتِعْلَانِ الأُمَّمِ، وَمَجْداً</p>

Israel.	لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.
THE TRISAGION PRAYERS	صلاة التريصاجيون
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE	أبوليتيكيون القيامة بالحن الثالث
Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.	لِيَتَفَرَّحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطَّئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

<p>APOLYTIKION OF THE PLACING OF THE VIRGIN'S SASH IN TONE EIGHT</p>	<p>أبوليتيكيون وضع زنار والدة الإله باللحن الثامن</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Ever-Virgin Theotokos, shelter of mankind, thou hast bestowed upon thy people a mighty investure, even thine immaculate body's raiment and sash, which by thy seedless childbirth have remained incorrupt; for in thee nature and time are made new. Wherefore, we implore thee to grant peace to the world, and Great Mercy to our souls.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يا والدة الإله الدائمة البتولية وستر البشر، لقد وهبت لمدينتك ثوبك وزنار جسدك الطاهر وشاحاً حريزاً، اللذين بموليدك الذي بغير زرع، استمرراً بغير فساد، لأنه بك تتجدد الطبيعة والزمان. فلذلك نبتهل إليك أن تمنحي السلامة لمدينتك، ولنفسنا الرحمة العظمى.</p>
<p>THE DISMISSAL</p>	<p>الختم</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>الشماس: حكمة.</p>
<p>Choir: Father, bless.</p>	<p>الجوقة: بارك يا أب.</p>
<p>Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: المسيح إلهنا، الذي هو مبارك كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.</p>
<p>Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين. ليوطد الرب الإله الإيمان المستقيم الرأي، مع جميع المسيحيين الأرثوذكسيين إلى الأبد، آمين.</p>
<p>Priest: Most-holy Theotokos, save us.</p>	<p>الكاهن: أيها الفائق قدسها والدة الإله خلصينا.</p>
<p>Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>الجوقة: يا من هي أكرم من الشاروبيم، وأرفع مجداً بغير قياس من السارافيم، التي من دون فساد ولدت كلمة الله، حقاً أنك والدة الإله إياك نعظم.</p>
<p>Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>الكاهن: المجد لك أيها المسيح الإله، يا رجاءنا، المجد لك.</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p>الجوقة: المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. يا رب ارحم. (ثلاثاً) بارك يا أب.</p>
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother—</p>	<p>الكاهن: أيها المسيح إلهنا الحقيقي، يامن قام من بين الأموات، بشفاعات أمك الكلية الطهارة والبرية</p>

<p>whose placement of her Sash in Halkoprateia we now celebrate—by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>مِنْ كُلِّ عَيْبٍ — الَّتِي نَحْتَفِلُ الْيَوْمَ بِتَذْكَارِ وَضَعِ زُنَارِهَا فِي هَالِكُوبْرَاتِيَا — وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانٍ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَتَكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجَوْقَةُ: آمِينَ.</p>

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.